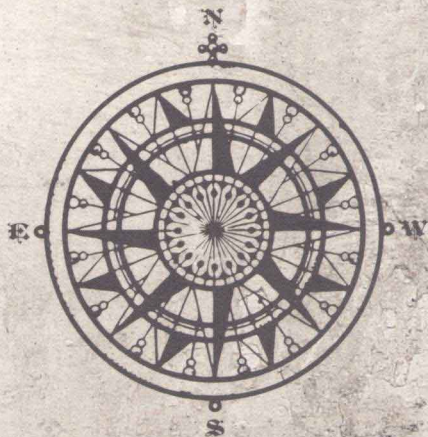




探险与传奇世界经典文学
双语必读系列丛书



80天环游地球 AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS



[法] 儒勒·凡尔纳 著 / 青闰 译注

清华大学出版社



探险与传奇世界经典文学
双语必读系列丛书



80天环游地球 AROUND THE WORLD IN EIGHTY DAYS



[法] 儒勒·凡尔纳 著 / 青闰 译注

东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

80 天环游地球:英汉对照/[法]凡尔纳(Verne,J.)
著;青闰译.—2 版.—上海:东华大学出版社,2013.1
(探险与传奇世界经典文学双语必读系列丛书)
ISBN 978-7-5669-0157-6

I. ①环… II. ①凡… ②青… III. ①英语—
汉语—对照读物 ②科学幻想小说—法国—近代
IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 243472 号

80 天环游地球

[法]儒勒·凡尔纳 著

青 闰 译注

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:11.25 字数:390 千字

2013 年 1 月第 2 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

印数:0 001—3 800

ISBN 978-7-5669-0157-6/H·437

定价:26.00 元

导 读

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”包括《金银岛》、《所罗门王的宝藏》、《时间机器》、《布哈拉历险记》、《80天环游地球》、《冠军的童年》和《鲁滨逊漂流记》，英汉对照，疑难词注解。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”顾名思义是在我们营造的探险与传奇的文学氛围中领略大师经典，让你晓畅自如地穿行在英语世界的广阔天地中，采撷芬芳，咀嚼英华，潜移默化，分享知识带给你的快慰和力量。

在选材上，我们披沙拣金，尽可能多方位、多角度、多层面地体现探险与传奇的风姿与魅力；在翻译上，我们反复斟酌推敲，力求准确到位，传神达韵，让你体味到汉语言的博大精深和独特韵味；在设计上，我们追求精美韵致、别出心裁，让你一见倾心、爱不释手、一读难忘。

我们推出的这套“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”既有惊心动魄、缠绵悱恻的迷人故事，又有地道纯正、原汁原味的英语经典。同时，为了照顾多层次读者的阅读需求和欣赏品味，我们尽可能做到兼收并蓄、雅俗共赏。

《80天环游地球》是法国经典作家儒勒·凡尔纳最引人入胜的一部小说。

作者以娴熟老道的手法稳扎稳打、丝丝入扣地描述了沉默寡言、

处变不惊、严守时间的英国人福格先生和改良俱乐部的牌友们打赌 80 天环游地球的冒险经历。这本来是牌友们不经意间说的一句玩笑话，福格先生却一本正经地带着到他家里还不到一天的法国仆人百事通踏上了漫漫旅程。而此时，英国银行刚好发生了一起巨额现金盗窃案。由于阴错阳差，费克斯侦探一路跋山涉水环球追踪福格先生，却又不露声色，为此吃尽了苦头。福格先生在途中的种种离奇经历和遇到的艰难险阻既一波三折、惊心动魄而又突然峰回路转、柳暗花明。作品如行云流水、酣畅淋漓，没有任何雕琢之痕。其间，奇异独特的印度风情，侠肝义胆的英雄壮举，穿山越谷的波谲云诡，险象环生的茫茫雪原，沿途经过的异域风光……无不给人留下深刻难忘的印象。

“探险与传奇世界经典文学双语必读系列”在翻译过程中得到了东华大学出版社沈衡先生的悉心指导，也得到了宰倩、廉凤仙、宋娟、张灵敏、张连亮、李丽枫、刘君武、丁立福等同志的热情帮助，在此深表谢忱。

青 闰

2012 年 10 月 10 日

Contents 目录

I.....	2	XI.....	70
1.....	3	11.....	71
II.....	4	XII.....	80
2.....	5	12.....	81
III.....	10	XIII.....	94
3.....	11	13.....	95
IV.....	22	XIV.....	106
4.....	23	14.....	107
V.....	30	XV.....	114
5.....	31	15.....	115
VI.....	34	XVI.....	126
6.....	35	16.....	127
VII.....	42	XVII.....	136
7.....	43	17.....	137
VIII.....	48	XVIII.....	146
8.....	49	18.....	147
IX.....	56	XIX.....	154
9.....	57	19.....	155
X.....	64	XX.....	166
10.....	65	20.....	167

XXI.....	178
21.....	179
XXII.....	192
22.....	193
XXIII.....	200
23.....	201
XIV.....	212
24.....	213
XXV.....	222
25.....	223
XXVI.....	232
26.....	233
XXVII.....	238
27.....	239
XXVIII.....	244
28.....	245
XXIX.....	258

29.....	259
XXX.....	272
30.....	273
XXXI.....	286
31.....	287
XXXII.....	296
32.....	297
XXXIII.....	304
33.....	305
XXXIV.....	318
34.....	319
XXXV.....	324
35.....	325
XXXVI.....	334
36.....	335
XXXVII.....	342
37.....	343



作者以娴熟老道的手法稳扎稳打、丝丝入扣地描述了沉默寡言、处变不惊、严守时间的英国人福格先生和改良俱乐部的牌友们打赌 80 天环游地球的冒险经历。这本是牌友们不经意间说的一句玩笑话，福格先生却一本正经地带着到他家里还不到一天的法国仆人百事通踏上了漫漫旅程。而此时，英国银行刚好发生了一起巨额现金盗窃案。由于阴错阳差，费克斯侦探一路跋山涉水环球追踪福格先生，却又不露声色，为此吃尽了苦头。福格先生在途中的种种离奇经历和遇到的艰难险阻既一波三折、惊心动魄而又突然峰回路转、柳暗花明。作品如行云流水、酣畅淋漓，没有任何雕琢之痕。其间，奇异独特的印度风情，侠肝义胆的英雄壮举，穿山越谷的波谲云诡，险象环生的茫茫雪原，沿途经过的异域风光……无不给人留下深刻难忘的印象。



Mr Phileas Fogg lived, in 1872, at No. 7, Saville Row, Burlington Gardens, the house in which Sheridan¹ died in 1816. He was one of the most noticeable members of the Reform Club, though he seemed always to avoid attracting attention.

Certainly an Englishman, it was more doubtful whether Phileas Fogg was a Londoner.

At exactly half past eleven Mr Fogg would, according to his daily habit, quit Saville Row, and repair to the Reform.

A rap at this moment sounded on the door of the apartment, and James Forster, the dismissed servant, appeared.

‘The new servant,’ said he.

A young man of thirty advanced and bowed.

‘You are a Frenchman, I believe,’ asked Phileas Fogg, ‘and your name is John?’

‘Jean Passepartout,’ replied the newcomer.

‘Passepartout suits me,’ responded Mr Fogg. ‘You know my conditions?’

‘Yes, monsieur.’

‘Good. What time is it?’

‘Twenty-two minutes after eleven,’ returned Passepartout, drawing an enormous silver watch from the depths of his pocket.

‘You are too slow,’ said Mr Fogg.

‘Pardon me, monsieur, it is impossible—’

‘You are four minutes slow. No matter; it’s enough to mention the error. Now from this moment, twenty-nine minutes after eleven, a.m., this Wednesday, October 2nd, you are in my service.’

Phileas Fogg got up, took his hat in his left hand, put it on his head with an automatic motion, and went off without a word.

¹ Sheridan (1751-1816) 英国戏剧家，在英国戏剧史上占重要地位。

1872 年，费雷亚·福格先生住在伯灵顿花园萨维尔路 7 号。1816 年，谢里顿就死在这个房子里。福格先生是改良俱乐部中最值得注意的一名会员，尽管他似乎总想避免引人注目。

费雷亚·福格肯定是英国人，但他是不是伦敦人，却让人拿不准。

根据每天的习惯，他 11 点半准时离开萨维尔路，常常到改良俱乐部去。

正在这时，传来了轻轻的敲门声。随后，被解雇的詹姆斯·福斯特走了进来。

“是新仆人。”他说。

一个 30 岁的年轻人走上前敬礼。

“我相信，你是法国人，”费雷亚·福格问道。“你叫约翰吗？”

“让·百事通，”新来的仆人答道。

“百事通合我的口味，”福格先生答道，“你知道我的条件吗？”

“知道，先生。”

“好。几点了？”

“11 点 22 分。”百事通从口袋深处掏出一只大银表答道。

“你的表太慢了，”福格先生说。

“先生，请原谅，不可能——”

“你的表慢了 4 分钟。没关系，提一下误差就够了。从 1872 年 10 月 2 日星期三上午 11 点 29 分开始，你听我吩咐。”

费雷亚·福格站起来，左手拿起帽子，习惯性戴在头上，一声不吭地走了。



‘Faith,’ muttered Passepartout, ‘I’ve seen people at Madame Tussaud’s as lively as my new master!’

Madame Tussaud’s ‘people,’ let it be said, are of wax, and are much visited in London.

During his brief interview with Mr Fogg, Passepartout had been carefully observing him. He appeared to be a man about forty years of age, with fine, handsome features, and a tall, well-shaped figure; his hair and whiskers were light, his forehead compact¹ and unwrinkled, his face rather pale, his teeth magnificent. His countenance possessed in the highest degree what physiognomists call ‘repose in action’. Calm and phlegmatic², with a clear eye, Mr Fogg seemed a perfect type of that English composure.

He was so exact that he was never in a hurry, was always ready, and was economical alike of his steps and his motions. He never took one step too many, and always went to his destination by the shortest cut; he made no superfluous³ gestures, and was never seen to be moved or agitated. He was the most deliberate person in the world, yet always reached his destination at the exact moment.

He lived alone, and so to speak, outside of every social relation.

As for Passepartout, he was a true Parisian of Paris. Since he had abandoned his own country for England, taking service as a valet⁴, he had in vain searched for a master after his own heart.

¹ compact *adj.* 紧凑的，紧密的；坚实的

² phlegmatic *adj.* 冷静的，沉着的

³ superfluous *adj.* 多余的，过剩的，过量的

⁴ valet *n.* （男人的）贴身男仆

2

“说实话，”百事通咕哝说，“我在图索太太家里看到的那些人跟我的新主人一样充满活力！”

这里要说明一下，图索太太家里的那些人是蜡做的，在伦敦经常有人去参观。

在和福格先生短暂见面期间，百事通一直在仔细观察他。看来他大约有 40 岁，眉清目秀，身材高大匀称，头发和胡须呈淡黄色，额头结实，没有皱纹，面色相当白，牙齿整齐美观。他的容貌达到了相士们所称的“动中有静”的最高境界。福格先生沉着冷静，眼睛清澈，仿佛是那种泰然自若的英国人的完美典型。

福格先生行动精确，从来不慌不忙，凡事总有准备，举手投足也都非常节约，从不多走一步，总是抄最近的路走到目的地。他从来没有多余的手势，也从来没有人见他感动和不安过。他是世界上最沉着的一个人，但他总是准时到达目的地。

他独自生活，可以说是离群索居。

百事通则是一个名副其实的巴黎人。自从离开祖国到英国给人当贴身仆人以来，他始终没有找到一个称心如意的主人。

Passepartout was an honest fellow, with a pleasant face, lips a trifle protruding¹, soft-mannered and serviceable. His eyes were blue, his complexion rubicund², his figure almost portly and well-built, his body muscular³. His brown hair was somewhat tumbled.

Passepartout had been a sort of vagrant⁴ in his early years, and now yearned for repose.

Hearing that Mr Phileas Fogg was looking for a servant, and that his life was one of unbroken regularity, that he neither travelled nor stayed from home overnight, he felt sure that this would be the place he was after. He presented himself, and was accepted.

At half past eleven, Passepartout found himself alone in the house in Saville Row. He began its inspection without delay, scouring⁵ it from cellar to garret⁶. So clean, well-arranged, solemn a mansion⁷ pleased him. When Passepartout reached the second storey he recognized at once the room which he was to inhabit, and he was well satisfied with it. Electric bells and speaking tubes afforded communication with the lower stories; while on the mantel⁸ stood an electric clock, precisely like that in Mr Fogg's bedchamber, both beating the same second at the same instant.

‘That’s good, that’ll do,’ said Passepartout to himself.

He suddenly observed, hung over the clock, a card which, upon inspection, proved to be a programme of the daily routine of the house. It comprised all that was required of the servant, from eight in the morning, exactly at which hour Phileas Fogg rose, till half past eleven, when he left the house for the Reform Club, —all the details of service, the tea and toast at twenty-three minutes past eight, the shaving-water at thirty-seven minutes past nine, and the toilet at twenty minutes before ten. Everything was regulated and foreseen that was to be done from half past eleven a.m. till midnight.

¹ protruding *adj.* 突出的

² rubicund *adj.* (脸色、肤色等) 红润的, 透红的

³ muscular *adj.* 肌肉的, 强健的

⁴ vagrant *adj.* 漂泊的

⁵ scour *vt.* 冲洗; (搜索或追捕时) 急速走遍

⁶ garret *n.* 顶楼

⁷ mansion *n.* 大厦, 官邸

⁸ mantel *n.* 壁炉架

百事通是一个老实人，性情温和，任劳任怨；他相貌可人，嘴唇微出，眼睛湛蓝，面色红润，身材魁梧，体型匀称，肌肉结实，棕色的头发有点儿乱。

百事通前几年曾经历过一段漂泊生活，现在渴望平静下来。

他听说费雷亚·福格先生要找一个仆人，福格先生的生活有条不紊，既不出门旅行，又不在外面过夜，他感到这正是他要找的地方。于是，他就毛遂自荐，并得到了聘用。

11 点半，百事通独自呆在萨维尔路的这座房子里，并马上开始参观整个房子，从地下室到顶楼都看了一遍。这幢房子清洁、整齐、庄重，使他非常高兴。百事通走到三楼时，马上认出了他要住的房间，并对这个房间非常满意。房间里装有电铃和传话筒，可以跟底楼的各个屋子联系。壁炉上放着一个电子钟，这和福格先生卧室的一样准确，两个钟同时敲响，一秒都不差。

“这很好，这就够了，”百事通自言自语说。

他突然观察到，钟表上挂有一张卡片，仔细一看，原来是家里每天日常工作的程序表。它包括从早上 8 点费雷亚·福格起床时开始一直到 11 点半他离开家去改良俱乐部所有的服务细节：8 点 23 分送茶和烤面包，9 点 37 分送刮胡子用的热水，9 点 40 分梳洗。从上午 11 点半一直到午夜所有要做的事儿都有条不紊事先做了安排。

Mr Fogg's wardrobe was amply supplied and in the best taste. Each pair of trousers, coat, and vest bore a number, indicating the time of year and season at which they were in turn to be laid out for wearing; and the same system was applied to the master's shoes.

Having scrutinized the house from top to bottom, he rubbed his hands, a broad smile overspread his features, and he said joyfully, 'This is just what I wanted! Ah, we shall get on together, Mr Fogg and I!'

福格先生的衣柜里琳琅满目、品味俱佳。每条裤子、每件外套和每件背心都标有号码，同时标明了随着每年季节更替该穿哪套衣服，就连主人穿鞋子也按同样的方法。

百事通从上到下仔细察看这座房子后，搓着双手，脸上露出了明朗的微笑，兴高采烈地说：“这正是我要做的差事！啊，我们一定会融洽相处，福格先生和我！”



Phileas Fogg, having shut the door of his house at half past eleven, and having put his right foot before his left five hundred and seventy-five times, and his left foot before his right five hundred and seventy-six times, reached the Reform Club, an imposing edifice¹ in Pall Mall, which could not have cost less than three millions.

He repaired at once to the dining room, the nine windows of which open upon a tasteful garden, where the trees were already gilded² with an autumn colouring; and took his place at the habitual table.

He rose at thirteen minutes to one, and directed his steps towards the large hall, a sumptuous³ apartment adorned with lavishly-framed paintings. A flunkey⁴ handed him a *Times*. The perusal of this paper absorbed Phileas Fogg until a quarter before four, whilst the *Standard*, his next task, occupied him till the dinner hour.

Mr Fogg reappeared in the reading room and sat down to the *Daily Telegraph* at twenty minutes before six.

Half an hour later several members of the Reform came in and drew up to the fireplace. They were Mr Fogg's usual partners at whist: Andrew Stuart, an engineer; John Sullivan and Samuel Fallentin, bankers; Thomas Flanagan, a brewer⁵; and Gauthier Ralph, one of the Directors of the Bank of England; all rich and highly respectable personages⁶.

'Well, Ralph,' said Thomas Flanagan, 'what about that robbery?'

'Oh,' replied Stuart. 'the bank will lose the money.'

¹ edifice *n.* 大厦, 大建筑物

² gilded *adj.* 镀金的

³ sumptuous *adj.* 奢侈的, 华丽的

⁴ flunkey *n.* 穿制服的仆役, 谄媚者

⁵ brewer *n.* 啤酒制造者

⁶ personage *n.* 要人, 名流